

应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 总主编

王华树 编著

计算机辅助翻译实践

A PRACTICAL
GUIDE TO COMPUTER AIDED TRANSLATION



国防工业出版社
National Defense Industry Press

应用翻译

黄忠廉 总主编

计算机辅助翻译实践

A Practical Guide to Computer Aided Translation

王华树 编著



国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

本书以当前语言服务行业新特点为背景,以职业译员的翻译技术能力为主线,以计算机辅助翻译(Computer Aided Translation)技术为支点,深入浅出地阐述了翻译职业化时代译员需要掌握的翻译技术相关的知识和技能。全书共十二章,涵盖了翻译实践中的主要技术:译前的文档转换、术语提取、语料对齐、预翻译等;译中的辅助拼写、术语识别、翻译记忆工具、机器翻译、电子词典、翻译搜索工具、平行语料库等;译后的翻译质量控制、本地化排版、文档管理、本地化测试等技术;最后以案例形式阐明了翻译技术在项目启动、计划、实施、监控和收尾等阶段中的应用。本书可为语言服务从业者提供一定的参考,也可作为外语、翻译专业以及 MTI 教育的教学和研究参考资料。

图书在版编目(CIP)数据

计算机辅助翻译实践/王华树编著. —北京:国防工业出版社, 2015.8

(应用翻译理论与教学文库)

ISBN 978-7-118-10355-7

I. ①计... II. ①王... III. ①自动翻译系统-研究 IV. ①TP391.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 171881 号

计算机辅助翻译实践/王华树 编著
应用翻译理论与教学文库/策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社
地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048
经 售 新华书店
印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司
开 本 710×1000 1/16
印 张 32¼
字 数 638 千字
版 印 次 2015 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
印 数 1—3000 册
定 价 69.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777 投稿电话:(010)88540632

发行传真:(010)88540755 发行业务:(010)88540717

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 广东外语外贸大学翻译学研究中心
《上海翻译》编辑部
《中国科技翻译》编辑部
西安外国语大学高级翻译学院
国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰 范武邱 郭建中 韩子满 何刚强
胡庚申 胡开宝 贾文波 林克难 吕和发
任东升 王大伟 文 军 杨全红 杨晓荣
曾利沙 张 健 张春柏 张美芳 赵文利
仲伟合

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚 陈忠良 成昭伟 冯 奇 傅敬民
耿 智 胡德香 黄 勤 蒋 璐 康志峰
李长栓 李 梅 李瑞林 李文革 李照国
刘法公 刘季春 刘金龙 刘绍龙 卢卫中
吕世生 彭利元 平 洪 司显柱 宋志平
王晓元 魏向清 吴 青 吴伟雄 徐莉娜
许建忠 闫栗丽 余承法 曾剑平 张梅岗
张南军 张文英 张 政 周领顺 朱宪超

秘书长 郑艳杰

序一



在近年稍感冷清的译坛上,包括华树在内的一批有深厚跨学科学养的中青年学者,立足译学前沿,掀起了一股研究和普及翻译技术的热潮。在《中国翻译》《上海翻译》等专业期刊上,在培训翻译教师的讲习班上,或在各种全国性翻译研讨会上,或在各地翻译技术沙龙上,他们或直书径言,论文迭出;或曲尽其妙,语振四座。

受多年主编《上海翻译》责任感的驱使,我关注翻译技术的突飞猛进。每读新章巨篇,虽不甚了了,但提要钩玄,摘句寻章,已成习惯。世纪之交时《上海翻译》已有翻译技术的专论和报道,但初时总不免肤浅。2004年我主编的《译学辞典》中收了“机器翻译”“机助翻译”“翻译记忆”“翻译研究语料库”等词条,只是聊胜于无。我对译学新名词、新术语,深嗜笃好,时而冥心钩考,断续储存起来。七年后,居然积微成著,在2011年出版的《中国译学大辞典》中,增添“翻译产业 机器翻译”一栏,容纳了较多的相关内容。但是辞典永远落后于现实,近些年读了华树等人有关专论,又感收词欠缺。

这几年,应用翻译研究对翻译市场做出了一定的反馈,但是它对行业的关注,特别是对翻译技术的关注显然不够。应用翻译研究应该紧贴行业发展,积极地拓展研究领域,与时俱进。作为信息化时代发展的产物,计算机辅助翻译为当代译学注入了新鲜的血液,是现代翻译理论创新和一个着力点。华树不但微观上一一判别和研究细节,而且纵观统筹,把翻译技术置于应用翻译研究体系。我在“应用文体翻译研究的定位与范畴”(上海理工大学学报(社科版),2011年第2期)一文中对Holmes的译学构想进行了局部调整,提出应用(文体)翻译研究在译学整体框架中的定位。它与文学翻译并列,共同构成理论研究中的专门理论研究。应用翻译理论研究下设六个子系统:宏观理论、中观理论、微观理论、文本分类研

究、术语与术语库、翻译的本地化与全球化。“在当今网络时代,本地化和全球化每天都在大量地发生,已成为应用翻译的一股重要力量”(同上)。在应用翻译的研究框架中,我虽然把翻译的本地化与全球化作为一个相对独立的范畴,但对其仅给出定义,未做进一步细化和梳理。华树根据全球化和信息化语言服务的特征,在应用研究的这一分支上,以产业全局为基础具体补充了相关专题研究:(1)语言服务产业链;(2)产业技术;(3)翻译管理;(4)行业角色和职业发展;(5)语言服务标准;并就各个专题作了具体阐述。(王华树等,上海翻译,2013年第1期)这样,充实了这一范畴,使之更加完整。

从农耕时代到工业化时代,再到信息化时代,技术延绵发展,推动着人类历史的进步。在当今全球一体化背景下,信息技术正深刻地影响着翻译活动的方方面面,促进了翻译的职业化进程。职业化时代的翻译活动呈现出显著的变化:翻译的需求量越来越大,翻译的领域越来越广,翻译文本的类型越来越多,翻译周期越来越短,翻译的协作性越来越强,对翻译人才的职业化技能提出了更高的要求。面对这些由市场驱动和技术发展带来的挑战,传统、低效的个人翻译模式已经不能适应了。

随着信息技术的进步,语言技术发展迅猛。在追求效率的产业化时代,计算机辅助翻译技术在现代翻译实践中的作用日益凸显。2008年,传神(中国)网络科技有限公司和中科院科技翻译协会联合发布了《2007中国地区译员生存状况调查报告》。报告显示,61%的译者“在翻译过程中使用辅助翻译软件”。2013年,国际知名的翻译社区 ProZ 网站(Proz.com)关于职业译者的一项调查显示,88%受访者使用至少一种 CAT 工具,剩余 12%的受访者虽然没有使用 CAT 工具,但其中大多数(68%)曾经试用过计算机辅助翻译工具。可见,越来越多的译者逐渐认识到翻译技术和工具的价值,计算机翻译辅助工具已成为广大翻译工作者必备的利器。

从教学方面来看,香港中文大学翻译系于2002年开设了国际上第一个 CAT 硕士学位;欧盟于2005年启动的欧盟翻译硕士(EMT)项目开设了计算机辅助翻译相关的课程,例如术语管理、翻译与信息技术等;2006年3月,北京大学在内地率先创立了 CAT 专业方向硕士项目;2007年我国开始设立翻译硕士学位(MTI),至今已有206所高校开设了 MTI 学位来培养应用型、高层次的职业化人才,教指委将“计算机辅助翻译”课程列为推荐选修课。为满足市场和培养译者能力的需要,开设翻译技术课程的院校正在逐年增多。此外,2012年4月开始,中国翻译协会和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会在全国高等院校翻译专业师资培训课程中,增加了翻译和本地化技术以及项目管理等内容。这些都表明翻译技术在翻译

教学和译者培训方面越来越受到重视。

国内翻译教材林林总总,但是面向翻译实践的计算机辅助翻译教材如凤毛麟角。华树多年来从事计算机辅助翻译的实践、教学和研究,对这门课程驾轻就熟。因此,由他编写《计算机辅助翻译实践》教材是水到渠成的事。该书内容紧扣时代脉搏,语言浅显易懂,讲解条分缕析,比较全面地展现了商业翻译实践中翻译技术的系统性和综合性,对于翻译院系师生来说,这无疑是一本内容丰富、专业实用的教材或教学参考书。

方梦之

2015年5月4日于上海

序二



随着信息技术、人工智能、自然语言处理等技术的发展,翻译技术突飞猛进,翻译呈现出信息化、多样化、流程化、协作化、专业化等职业化特征,挑战着一支笔、一张纸、一部词典的传统模式。

国外相关的教学与研究起步较早,如西班牙翻译能力研究小组 PACTE(2003)的修订模型中包括六种要素:双语子能力、语言外子能力、工具子能力、策略子能力、翻译相关知识、心理生理因素。其中的工具子能力,即指译者运用多种文献资源与信息技术解决翻译问题的程序性知识。由 Susanne Göpferich 主持的奥地利科学基金研究项目 TransComp(2009)在以往研究的基础上,构建了翻译能力模型,其中的工具与研究能力与 PACTE 模型的工具子能力相对应,并明确说明了工具能力所包含的具体内容,如术语库、平行文本、搜索引擎、术语管理系统、翻译管理系统、机器翻译系统等。此外,翻译技术能力也已成为衡量译员翻译能力的重要指标,这引起了国外高校的重视。譬如,欧盟翻译硕士项目(EMT)的教学大纲中,将翻译技术能力视为重点培养内容,并对其做了细化说明。欧盟、加拿大(如渥太华大学)、美国(如蒙特雷国际研究)等高校的翻译院系中,多设有较为系统的翻译技术课程,培养学生的翻译技术能力。

国内的相关研究也取得了可喜的成果。我们从中国知网中以“计算机辅助翻译”为主题词进行搜索,共找到 455 篇相关文献,分布在《中国翻译》《上海翻译》等主要翻译专业期刊上。尤其是近五年来的增长趋势比较明显,2014 年高达 146 篇,学界对计算机辅助翻译研究的重视程度可见一斑。与此相对应的是,截至 2014 年,国内已有 206 家高校培养 MTI(Master of Translation and Interpreting),也纷纷将计算机辅助翻译能力作为重要的培养技能之一。在 MTI 全国教育指导委员会公布

的 MTI 示范性教学大纲中,《计算机辅助翻译》(Computer Aided Translation, CAT) 是推荐选修课程。更值得关注的是,自 2012 年开始,中国翻译协会举办的全国翻译专业师资培训中增加了“翻译、本地化技术与项目管理”课程,覆盖了计算机辅助翻译软件应用、翻译与本地化项目管理理念以及技术的多个方面。这表明国内翻译研究和教学界逐渐关注语言服务市场需求,更加注重实践型翻译人才的技术能力培养。令人遗憾的是,国内相关书籍较少,内容也略显陈旧,难以适应快速发展的翻译技术的要求,在这样的背景下,《计算机辅助翻译实践》一书的问世,可谓恰逢其时。

该书基于产业翻译实践,融入职业翻译能力的理念,涵盖了多种翻译技术,如译前的文档格式转换、术语提取、文档对齐、预翻译;译中的辅助拼写、辅助输入、机器翻译、电子词典、互联网以及平行语料库查询与验证、翻译记忆工具使用、术语识别、翻译质量控制;译后的质量抽检、双语或多语排版、文档管理、翻译产品功能和语言测试等。该书从翻译行业的变化入手,分析了现代语言服务行业的新特点,指出在新时代背景下,翻译人员需要具备符合时代发展的职业素养,其中包括语言能力之外的综合应用技能,比如熟练掌握计算机的基本技能,互联网和搜索引擎的使用技能,辅助翻译工具的技能等(第一章)。在充分认识翻译职业素养的基础上,该书探讨了翻译与搜索之间的关系和技术应用(第二章),旨在帮助译员认识到“搜商”的重要性,提高译员在互联网时代获取专业知识的效率。作者详细地讲解了计算机辅助翻译的基础知识(第三章),重点介绍了翻译人员常用的计算机辅助翻译工具(第四至六章),并以案例形式介绍了译前、译中和译后翻译过程中使用到的翻译辅助技术(第十二章)。作者还讨论了本地化翻译(第七章)、字幕翻译(第八章)、翻译质量控制及其技术(第九章)、语言资产管理(第十章)、本地化项目管理(第十一章)等新辟的话题。该书共十二章,基本上涵盖了翻译职业化时代译员必须掌握的知识和技能。

该书的作者王华树老师具有较丰富的业界实践,而且一直在从事翻译技术相关的教学和研究工作,在《中国翻译》《上海翻译》《中国科技翻译》等期刊发表论文二十余篇,参与七项省部级科研项目,曾合著《翻译项目管理实务》《计算机辅助翻译:理论与实践》等实用教材,积累了较丰富的经验。我深信该书的编写面世,会对翻译技术的教学与研究有较大帮助。

是为序。

张政

2015 年 5 月 15 日于北京师范大学

前言



本书以当前语言行业新特点、新问题为背景,以计算机辅助翻译(CAT)技术为支点,以语言服务机构、自由译者等常见翻译项目为素材,深入浅出地阐释了语言资源方、服务方等如何利用成熟的CAT技术,满足客户不断增长、日益多元的需求;并以行业标准、项目操作规范为准绳,以案例形式阐明了项目启动、计划、实施、监控和收尾等阶段翻译技术的应用。

本书共分十二章,各章内容简述如下:

第一章“新时代的语言服务及人才培养”引入了“语言服务产业链”概念,并详细论述了该产业链中各环节、各参与方在需求、技术、工具、流程、模式、标准方面的发展与现状;作为语言服务的直接贡献者——译员,本章给予了高度关注,并就译者素质、培养模式、翻译教学等方面作了探讨,认为信息化时代的语言服务人才只有实现在语言能力、专业知识、项目管理、信息技术、职业素养五方面的极大提高,才能符合日新月异的语言服务需求。

第二章“搜索与翻译”围绕“搜商”这一制约译员翻译水平提高的瓶颈,提出网络、语料库、桌面三大搜索渠道及电子资源,强调多措并举地实现闲散零碎资源的高效整合和便捷利用,特别是提高信息精准定位、鉴别的能力;本章特别为个体译员提供了多功能、全覆盖的搜索工具及其使用方法。

第三章“计算机辅助翻译技术概论”详细论述了CAT技术原理、流程、标准、应用,完善了以解析、匹配、搜索、对齐为底层设计,以记忆库、术语库、文档格式交换为途径,以资产复用、质量控制、管理辅助、流程/格式简化为目的的CAT技术架构;并在介绍国内外主流CAT软件/技术基础上,介绍了CAT技术在可视化、软件开源、多线融合、语音识别、云驱动方面的未来发展;事实证明,熟练运用CAT技术,对语言资产建设与管理、译文质量分析与改善、音视频制作与推广等均有较大作用。

第四章至第六章,分别介绍了三大代表性 CAT 工具 SDL Trados、DéjàVu、WordfastPro 的基本操作及拓展功能,并结合具体项目深入探讨了 CAT 工具综合应用;认为上述工具在译前准备、译中处理、译后管理各环节均有重要作用,对以术语库、记忆库为代表的语言资产复用、管理等成效显著,其依托第三方开发的插件大大增强了上述工具在格式转换、音视频处理、文字识别、术语及排版自动化、质量保证等方面的适用性。

鉴于本地化产业在国内异军突起,本书特设第七章“本地化翻译基础”,对本地化概念、流程、参与角色与分工等做了明确界定,并围绕常见的文档、软件、网站、多媒体、游戏、移动应用六大本地化类别作了阐述;结合 Alchemy Catalyst 和 SDL Passolo 两款本地化代表软件,以某网站本地化案例为基础,详细阐述了字串抽取、格式控制、功能调试/封装、可视化再设计等重要环节的解决方案。

近年来,随着影视产业的迅速壮大,特别是海内外传媒交流的日益深入,字幕翻译成为语言产业中的一支新秀,本书第八章“字幕翻译”就字幕翻译类别、流程、方法、软件辅助等作了介绍,并对字幕翻译中可能出现的断句不当、可视化效果差、多屏多帧技术给出了可能的解决方案;特别值得一提的是,针对目前非盈利翻译团体疏于管理、译文质量参差不齐的现状,本章从制度建设、团队管理、技术支撑等方面做了有益探索。

质量是语言服务的生命线,质量管理由此成为语言服务的首要课题,第九章“翻译质量控制”从原文、时间、成本、人员、资产、流程、技术、需求共八方面阐述了质量控制的可能性、必然性与可操作性,提出从项目实施过程及质量保证影响层次两个维度实施管理,关键是形成可程序化、可定制、可兼容的质量管理标准及细则,借助主流 CAT 工具及内嵌/独立的第三方质检工具实施有效管理,降低项目运营风险及成本。

高效、完善的语言服务有赖于强大的语言资产支撑。第十章“语言资产管理”从术语库、记忆库、译文三个方向论述了语言资产的建设及维护,特别是在翻译项目管理系统(TMS)的背景下,以分散式、集中式两种渠道实现 CAT 技术与资产管理的深度融合;本章认为资产管理是提高译文精度、运营效率、客户满意度的重要手段,且任何有益于资产建设的方法、主张都应在实践中加以检验。

在充分论述 CAT 技术、项目运作流程、技术辅助等基础上,第十一章“多语本地化项目案例分析”系统、全面地演练了项目管理及翻译流程,从项目分析准备、工程预处理、翻译与编辑、质量保证、工程后处理、桌面排版、软件测试及缺陷修正、项目提交及验收、项目总结九方面做了阐述,并对各环节可能出现的问题给出了切实可行的解决方案。

除主流的 CAT 工具之外,本书特设第十二章“辅助工具在翻译实践中的综合应用”,对编码转换、格式转换、文档识别、字数统计、文档修订与比较、拼写检查、语

料回收、正则表达、同步备份共九方面的常见软件及其简单应用做了介绍,为一般译员、自由译者、中小型语言服务企业提高技术应用提供了若干思路和方案。

本书从不同层面介绍了翻译技术的理论和实践,希望能够为翻译专业的学生和职业翻译人士提供参考和借鉴,也希望本书能够为翻译技术教育的推广和普及提供方便,为翻译技术的研究开拓一片新的视野。

王华树

2015年1月1日于北京师范大学

目 录

第一章 新时代的语言服务及人才

培养/1

第一节 语言服务产业链/1

一、产业链组成/1

二、产业链角色分工/2

第二节 语言服务行业的变化/4

一、语言服务需求的变化/4

二、翻译技术和工具的改进/7

三、翻译流程的改善/10

四、翻译模式的变化:以众包翻译
为例/13

五、翻译标准的改变和质量要求的
提高/17

第三节 译者能力现状及培养/18

一、译者素质的认识与深化/18

二、产业视角下的译者能力——专业
与复合/22

三、西方高校翻译教育设置/25

四、中国翻译教育困局及改革思路/25

第四节 信息化时代的语言服务人才/29

一、语言能力/30

二、专业知识/30

三、项目管理能力/30

四、信息技术/31

五、职业素养/33

本章思考题/35

参考与拓展阅读文献/35

第二章 搜索与翻译/40

第一节 网络搜索与翻译/40

一、搜索基本概念/40

二、基本检索技术/41

三、Google 搜索与翻译/47

第二节 语料库搜索与翻译/60

一、语料库概念/60

二、语料库在翻译中的应用/62

三、综合利用 Google 和语料库/67

第三节 桌面搜索与翻译/71

一、Everything/71

二、百度硬盘搜索/74

三、Search and Replace/77

第四节 译者参考资源/82

一、桌面电子词典/82

二、双语句库/83

三、语料库/86

本章思考题/88

参考与拓展阅读文献/88

第三章 计算机辅助翻译技术概论/91

第一节 计算机辅助翻译基本概念/91

一、什么是计算机辅助翻译/91

二、什么是机器翻译/94

第二节 计算机辅助翻译技术/106

一、基本原理及流程/107

二、主要技术/107

三、主要标准/114

四、CAT 工具五大作用/116

五、对待 CAT 技术的正确态度/119

第三节 主流计算机辅助翻译工具/119

一、CAT 工具分类/119

二、国外常见 CAT 工具/120

三、国内常见 CAT 工具/129

四、如何选择合适的 CAT 工具/132

第四节 计算机辅助翻译发展趋势/133

一、日趋整合的 CAT 工具功能/133

二、日益提高的 CAT 可视化程度/134

三、异军突起的开源 CAT 工具/135

四、广泛应用的 CAT + MT + PE 模式/135

五、迅猛发展的语音识别技术/135

六、日益强劲的云驱动力/137

本章思考题/138

参考与拓展阅读文献/138

第四章 SDL Trados 基本应用/144

第一节 系统介绍/144

一、基本介绍/144

二、基本信息/144

三、常用功能/144

第二节 翻译案例操作/149

一、项目流程/149

二、步骤详解/149

本章思考题/154

第五章 Déjà Vu 基本应用/155

第一节 系统简介/155

一、系统特色/155

二、视图介绍/155

第二节 系统基本信息/157

一、翻译记忆库/158

二、术语库/158

三、词典/159

四、语料对齐与回收/159

五、质量保证/160

六、汇编/160

七、扫描/161

八、自动图文集/161

九、传播/161

第三节 基本操作示例/162

一、软件基本设置/162

二、创建项目/162

三、创建翻译记忆库/163

四、创建术语库/164

五、字数统计/165

六、预翻译和伪翻译/166

七、翻译/166

八、质量保证 QA/168

九、生成译文/169

第四节 技术优势与不足/170

本章思考题/170

第六章 Wordfast 基本应用/171

第一节 软件简介/171

一、系统介绍/171

二、界面概览/172

第二节 软件基本信息/173

一、支持语言/173

二、支持格式/174

三、翻译记忆库/174

四、术语库/175

五、机器翻译/175

六、语料对齐与回收/175

七、质量保证(QA)/175

八、其他功能/176

第三节 翻译案例演示/177

一、创建项目/177

二、创建翻译记忆库/177

三、创建术语库/178

四、相关设置/179

五、分析和预翻译/179

六、翻译/180

七、质量保证/183

八、生成译文/183

第四节 软件评价/184

一、业界评价/184

二、用户评价/185

三、技术展望/185

本章思考题/186

第七章 本地化翻译基础/187

第一节 本地化概述/187

一、本地化概念/187

二、本地化与翻译/188

三、一般本地化流程/189

四、本地化服务角色构成/191

第二节 本地化项目主要类型/193

一、文档本地化/193

二、软件本地化/194

三、网站本地化翻译/194

四、多媒体本地化/195

五、游戏本地化/198

六、移动应用本地化/199

第三节 本地化技术和工具应用/200

一、本地化技术概述/200

二、本地化工具概述/203

三、案例演示:Alchemy Catalyst 本地化
实战/204

四、案例演示:SDL Passolo 本地化
实战/210

五、常见的本地化类型处理方法/213

第四节 网站本地化翻译案例分析/215

一、项目概况/215

二、项目分析和工程处理/217

三、项目计划/219

四、项目实施/221

五、网站测试/222

六、项目总结/223

第五节 本地化行业发展趋势/225

本章思考题/226

参考与拓展阅读文献/226

第八章 字幕翻译/229

第一节 字幕翻译基础/229

一、字幕翻译的定义/229

二、字幕翻译的意义/230

三、字幕翻译的种类及特点/230

四、字幕翻译流程与方法/235

第二节 字幕处理工具/237

一、常见字幕翻译工具/237

二、字幕制作和编辑工具/240

三、字幕制作与翻译实例/245

第三节 字幕翻译困境及计算机辅助

翻译解决方案/267

一、字幕翻译面临的主要问题/267

二、计算机辅助翻译技术在字幕

翻译中的应用/269

附录 字幕翻译风格指南/270

本章思考题/279

参考与拓展阅读文献/279

第九章 翻译质量控制/282

第一节 翻译质量定义/282

一、质量定义/282

二、翻译质量定义/282

三、翻译质量管理/283

第二节 影响翻译质量的相关因素/284

一、原文/284

二、时间/284

三、成本/285

四、人员/285

五、语言资产/286

六、流程/286

七、技术/287

八、客户需求/287

第三节 翻译(服务)标准概述/288

一、LISA QA Model/288

二、中国翻译服务规范/291

三、其他主要翻译服务标准/293

第四节 翻译项目中的质量管理/296

一、从项目实施过程看质量管理/297

二、从质量保证影响层次看质量管理/299

第五节 翻译质量保证工具/300

一、ApSIC Xbench/301

二、Déjà Vu X 中的 QA 模块/307

三、Error Spy/310

四、L10N Checker/313

五、QA Distiller/316

六、SDL Trados QA Checker 3.0/321

第六节 翻译质量保证工具评价/330

一、优势/330

二、局限/331

三、总结/332

本章思考题/332

参考与拓展阅读文献/332

第十章 语言资产管理/336

第一节 语言资产基本概念/336

一、资产和语言资产/336

二、语言资产范畴/337

三、语言资产管理现状/339

第二节 术语管理/340

一、术语库交换标准/340

二、翻译项目中的术语管理/341

三、术语管理工具/341

四、memoQ 术语管理应用案例/342

第三节 记忆库管理/359

一、翻译项目中的记忆库/359

二、记忆库的主要设置/360

三、记忆库管理注意事项/363

第四节 翻译文档管理/365

一、文档管理的重要意义/365

二、翻译文档管理注意事项/366

三、翻译文档管理案例/367

四、常见的文档管理工具/369

第五节 语言资产的集中管理/370

一、分散式管理的问题/370

二、集中式管理的优势/371

三、Lionbridge Translation Workspace

语言资产管理系统/373

四、SDL TeamWorks 管理

系统/378

本章思考题/383

参考与拓展阅读文献/383

第十一章 多语本地化项目案例

分析/385

第一节 项目分析、准备/386

一、项目特点/386

二、工作量估算/387

三、制定时间表/387

四、确定本地化工具/388

五、安排项目相关人员/388

第二节 工程前处理/388

一、分析资源文件/388

二、提取翻译资源/389

三、字数统计/389

四、准备相关文档及参考资料/389

五、准备翻译包/390

第三节 翻译、编辑/390

一、翻译/390

二、编辑审阅/392

第四节 质量保证/393

一、语言部分的检查/393

二、工程部分的检查/394

三、其他角度的质量控制/395

四、质量检验结果及对策/395

第五节 工程后处理/395

一、.lspkg 文件的后处理/395

二、.docx 文件的后处理/397

三、.chm 文件的后处理/397

第六节 桌面排版/398

一、检查并熟悉文件/398

二、排版准备/399

三、排版/399

四、语言签发(LSO)检查/400

第七节 本地化软件测试及缺陷修正/400

一、常见缺陷类型/400

二、缺陷管理流程/401